

pretrgal skoro vso pismeno tradicijo, a v stvarnem oziru jih je precej dvignil. On je bil za Hrenom prvi, ki je smatral izdajo »Evangelijev« za resno delo in jo je pregledoval pridno z vulgato v roki. Opazil je precej izpuščenih in pokvarjenih mest, kakor smo videli v uvodu tega odstavka. Poleg tega je tudi v jezikovnem oziru za Hrenom največ storil, ker je marsikak člen pri samostalniki opu-

zapisal Paglovec v evang. velikon. torka: je Jesus vsredi... Ital 175, kar imajo poslej vsi, tudi ljublj. 1912: Tisti čas je stal; enako lavant. Pred Paglovcem so vsi pravilno imeli po Dalm.: je ltopil, T.: ltopi, ker je gr.: ἔστη, aor. Na str. 12. ima za božič ljublj. 1912 (lavant. ima prav: je pristopil) enako: angel stoji pri njih, napačno od Wolfa dalje, prej od Trub. in Dalm. dalje vsi pravi čas: je ltopil, bolje bi bilo: pristopil, gr.: ἐπέστη. Pravilno pa je na 3. adv. ned. v ljublj. 1912: sredi med vami pa stoji (tako imajo vsi od Japlja 1800 dalje, prej napak po Dalm.: je ltopil, po Lutru: ist getreten; prav pa je prevel Trub.: vsreidi vmei vami ltoiij), ker je gr.: ἔστηκεν. — 4. ned. v postu: En Mladenizh je tukei, 89, prej hlapzhizhek, tako imata še ljublj. in lavant. 1912, toda lat. je: puer, gr.: παιδάριον, otrok, prim. Preuschen: »das Knäblein, der Knabe J.(oh.) 6, 9.« — 20. ned. po bink.: prepevaite Gospudu u' vaših serzih 270, prej vsi: psallirajte, lat.: psallentes; prepevajte imajo še danes vsi. — Vnebohod: aku ony bodo kei lterpeniga pyli 198, prej vsi po Trub. in Dalm.: Imertniga, lat.: mortiferum, gr. θανάσιμον. Po Paglovcu so vsi sprejeli: strupenega, tudi brit. dr. — Bink. ned.: beleda, katero lte vy lliihali, 203, Paglovec je prvi prevel po lat.: sermonem, quem audistis, kar so potem vsi sprejeli, prej so imeli vsi Dalm.: katero vy lliihite, po Lutru: das ihr höret, tako je v grščini: καὶ ὁ λόγος, ἐν ἀκούσει.

stil, precej germanizmov iztrebil in marsikako domačo konstrukcijo uvedel. Na nekaterih mestih je tudi besedilo popravil, ki se je ohranilo do današnjih izdaj.¹

Leta 1780. je priredil Evangelije v koroškem narečju Gutschmann. Zanimivo je, da jih ni priredil po Pohlino, ampak po Paglovčevi izdaji iz leta 1764. Besedila samega se ni dotaknil, vpeljal je vanje koroško narečje in nekaj nemških besed.

¹ 1. ned. v adv.: inu na semli bo ltkanje... pred ltrafhnem lhumenjam tega morja, izdaja 1772, 2. izdaja 1764 (po Dalm.): inu na semli bo ludem britku pred tem lhumeniam, lat.: prae confusione sonitus maris, ljublj.: bi stiska zavoljo strašnega šumenja morja, enako lavant. in Krek. — 3. predpostna: inu potem, kader bodo njega lte ottepli, bodo njega umorili 51, prej po Hrenu: Inu kadâr vshé (ga) bodo otepli, lat.: postquam flagellaverint, neokretni potem imata še ljublj. in lavant.: in potem ko ga bodo bičali. — 5. postna: vi pak lte meni zhaft oduselli, lat.: inhonorastis me. Pohlino popravilo imajo vsi do 1840 in lavant. 1857, l. 1870.: vzeli, ljublj. 1912 ima: vi mi pa čast jemljete, Jan. 8, 49, po gr., kjer je sedanjik: ἀτιμάσατέ με, kar prevaja Preuschen: »beschimpfen J(oh.) 8, 49.« — Cvetna ned.: Pro v veliku ludy pak je resgrinallu, 70, Japelj je spremenil: llinu veliku, kar imata še ljublj. in lavant. do danes, Mat. 21, 8: Silno veliko ljudi; prej vsi po Trubarju: veliku, lat.: plurima turba, toda gr. je: ὁ δὲ πλεῖστος ἔχτος... kar pomeni večina, prim. Preuschen pri πολλός: »Superl. πλεῖστος... der, die, das meiste, ὁ π. ἔχλος d. größte Teil d. Volksmenge. Mt. 21, 8.«

(Konec.)

